

第27回

中原中也の会 研究集会

	詩
文学	の
の	翻訳
の	翻訳

—— 中原中也英訳から出発して

日時

2024年

6月30日

日

13時30分開場

14時00分開場

会場

國學院大學 院友会館

〒150-0001 東京都渋谷区東4-12-8
電話 03-3400-7781 (代表)

出演

ジェフリー・アングルス

榎木 伸明

鴻巣 友季子

四元 康祐

汚
れつちまつた悲しみに

今日も小雪の降りかかる

汚れつちまつた悲しみに

今日も風さへ吹きすぎる

中原中也「汚れつちまつた悲しみに……」より

Upon this bit of soiled sadness
The flurries fall again today
Through this bit of soiled sadness
The wind blows again today

quoted from
"Upon This Bit of Soiled Sadness..."
translated by Jeffrey Angles

[主催]
中原中也の会

[お問合せ]
中原中也の会事務局 (中原中也記念館内)

〒753-0056 山口市湯田温泉一丁目11番21号

TEL 083-932-6430

FAX 083-932-6431

MAIL nts@chuyakan.jp

対面開催
オンライン
配信あり

*詳しくは裏面を
ご覧ください。

中原中也の会
会員のほか
一般の方も
ご参加
いただけます。

対面参加費500円

ウェブサイト <https://chuyakan.jp/nts/>

第27回 中原中也の会研究集会

詩の翻訳・文学の翻訳 — 中原中也英訳から出発して

日時/2024年6月30日(日) 13:30開場 14:00開始
会場/國學院大學 院友会館

中原中也の会
会員のほか
一般の方も
ご参加
いただけます。

対面参加費500円

Program

13:30 開場 総合司会/四元康祐

14:00 開会の挨拶
阿毛久芳
(中原中也の会会長、都留文科大学名誉教授)

14:10 講演
講師 ジェフリー・アングルス
題目 「中原中也を英訳する」

15:10 休憩

15:30 パネルディスカッション
パネリスト ジェフリー・アングルス
栩木伸明
鴻巣友季子
司会/四元康祐
題目 「詩の翻訳・文学の翻訳」

17:00 閉会の挨拶
たかとう匡子(中原中也の会副会長、詩人)

17:30 懇親会
会場 國學院大學 院友会館
会費 5,000円
※要事前申込

Profile

ジェフリー・アングルス (Jeffrey Angles) 詩人、西ミシガン州立大学教授

1971年、米国オハイオ州生まれ、現在ミシガン州カラマズー市在住。20世紀前半の作家、江戸川乱歩と折口信夫をはじめ、現代詩人の伊藤比呂美と高橋睦郎まで、日本文学の英訳が多数ある。多田智満子の英訳詩集により、日米友好基金の日本文学翻訳賞とアメリカ詩人アカデミーのランドン翻訳賞を受賞、折口信夫の「死者の書」の英訳により、スカグリオネ文学翻訳賞と三好翻訳賞をダブル受賞。2016年の日本語詩集「わたしの日付変更線」により、読売文学賞を受賞。現在、中原中也を英訳するプロジェクトを実行している。

栩木伸明 (とちぎのぶあき) 翻訳家、早稲田大学文学学術院教授

専門はアイルランド文学・文化。著書に「アイルランドモノ語り」(読売文学賞(随筆・紀行賞)受賞)、『ダブリンからダブリンへ』、『ポール・サイモン全詞集を読む』、訳書にJ・M・シンク「アラン島」、W・B・イェイツ「ジョン・シャーマンとサーカスの動物たち」、キアラン・カーソン「琥珀捕り」、サイモン・アーミテージ「キッド」(四元康祐と共訳)、『ポール・サイモン全詞集』などがある。

鴻巣友季子 (こうのすゆきこ) 翻訳家、文芸評論家

英語圏の現代文学の翻訳紹介とともに、古典の新訳にも力を傾注する。主訳書に、プロンテ「嵐が丘」、ミッチェル「風と共に去りぬ」、ウルフ「灯台へ」、クツヴェー「恥辱」、アトウッド「赤き目の暗殺者」『誓願』『獄中シェイクスピア劇団』、ゴーマン「わたしたちの登る丘」「(仮)わたしたちの担うもの」(6月刊)他多数。主著書に、「謎とき「風と共に去りぬ」」「文学は予言する」(以上新潮選書)、「翻訳教室はじめの一步」(ちくま文庫)、「翻訳ってなんだろう?」(ちくまプリマー新書)など。共著に「みんなで読む源氏物語」(ハヤカワ新書)など。各紙の書評委員や文芸時評を担当。日本ペンクラブ女性作家委員、獄中作家・人権委員、日本文藝家協会理事。

四元康祐 (よつもとやすひろ) 詩人、中原中也の会理事

詩集『世界中年会議』で山本健吉賞、「峠の午後」で萩原朔太郎賞、「日本語の虜囚」で鮎川信夫賞を受賞。翻訳に「ホモサピエンス詩集—四元康祐翻訳集現代詩篇」、「月の光がクジラの背中を洗うとき 48か国108名の詩人によるパンデミック時代の連歌」、「ダント、李白に会う 四元康祐翻訳集古典詩篇」など。近著に「龍に呑まれる、龍を呑む 詩人のヨーロッパ体験」、「小説・醜態」、「ソングレイン」などがある。

Access

Access 國學院大學 院友会館 東京都渋谷区東4-12-8
<https://www.kokugakuin.or.jp>



Online

対面開催(オンライン配信あり)

- このたびの研究集会は対面開催で実施いたします。また、研究集会の様子をオンライン(Zoom)で配信します。
- オンライン配信は、映像・音声鮮明でない可能性があります。また、質疑応答の際、音声を使用している質問はできません。あしからずご了承ください。
- 対面参加費は500円です。
- オンライン配信の視聴は無料です。また、視聴には事前登録が必要です。登録方法は中原中也の会ウェブサイトをご確認ください。
- 対面・オンライン配信ともに、会員外の方もご参加いただけます。
- 対面参加の場合もオンライン配信を視聴する場合も、中原中也の会ウェブサイトで最新情報を随時ご確認ください。

中原中也の会ウェブサイト <https://chuyakan.jp/nts/>



[連絡先]

中原中也の会事務局 山口市湯田温泉1-11-21 中原中也記念館内
[E-mail]nts@chuyakan.jp [TEL]083-932-6430 [FAX]083-932-6431